

Аблякимова Ф.Г.

ОСОБЕННОСТИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ НАД ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В условиях гуманизации образования, когда личность изучающего иностранный язык находится в центре всей образовательной и воспитательной деятельности, поиск эффективных способов и приёмов обучения иностранному языку привлекает пристальное внимание ученых, методистов и преподавателей.

Современные отечественные и зарубежные исследователи, например Л.С. Выгодский, В.В. Давыдов, В.П. Зинченко, П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев, Б.Г. Мещеряков, Т. Крал, J. Dobson, W. Rivers, H. B. Picrho и др) среди многочисленных факторов, влияющих на успех обучения, а, следовательно, и на развитие личности, выделяют такие факторы как мотивация и креативность.

Поскольку личность есть иерархия мотивов (А.Н. Леонтьев, и др.), то для её развития в процессе обучения важно создать разностороннюю мотивацию коммуникативной деятельности. При обучении иностранному языку появляется возможность использовать разные виды мотивации, причем не только игровую, коммуникативную и познавательную, но и эстетическую, которую обеспечивает знакомство со стихами англоязычных поэтов. Содержание этих материалов интересно студентам. Более того, сами обучающиеся, вникая в аутентичное произведение и по-своему понимая его, становятся «информантами» для преподавателя.

В связи с тем, что развитие личности требует её взаимодействия с окружающими людьми, необходимо организовать это взаимодействие на основе совместной предметно-ориентированной, мотивированной коммуникативной деятельности студентов между собой и преподавателем. Исключительную роль в организации такого взаимодействия играют коммуникативно-ориентированные упражнения, содержательное и «мотивационное наполнение» (термин А.А. Леонтьева) которых имеет проблемный характер и предлагает различные варианты их выполнения. Использование подобных упражнений не только помогает студенту овладеть языком как средством коммуникации, но и по возможности стимулирует его творческую активность. По мнению немецкого исследователя Ханса Эберхардта Пифо, с одной стороны, при наличии проблемы для обсуждения исчезает «говорение ради говорения»: речевое высказывание студента оценивается прежде всего не по числу ошибок и отклонений от нормы, а по коммуникативной ценности и глубине мысли. С другой стороны – предлагаемые проблемы не требуют от обучающегося однозначного решения, ведут к отказу от стандартных ситуаций, приучают ориентироваться должным образом при всяком изменении ситуации.

Таким образом, в целях развития личности студента необходимо использовать аутентичный проблемный материал для обсуждения, обеспечивающий разные виды мотивации, а также применять различные виды взаимодействия на занятиях.

В связи с этим актуальность темы данной статьи состоит в раскрытии потенциальных возможностей поэтических произведений, при работе над которыми активизируется мыслительная и речевая деятельность студентов, развивается интерес к иностранной литературе, что способствует лучшему познанию культуры страны изучаемого языка, поскольку при этом происходит процесс запоминания лексики и её активизация в креативной речи.

Применение поэзии на уроках иностранного языка создаёт удивительно творческую и эмоциональную атмосферу. «Поэзия – это говорящая живопись».-писал Плутарх. Она прививает любовь к языку и чувство слова.

В основу проекта «Изучение поэзии на занятиях по английскому языку» проведенного автором со студентами-третьекурсниками филологического факультета КГИПУ, изучающими английский и украинский языки, было положено изучение стихотворений «Ричард Кори» Э.А. Робинсона и два стихотворения крымско-татарских поэтов – «Жлянусь» Н. Челебичихана и «Чем пахнет Родина?» Л. Буджуровой.

Целью данной статьи является рассмотрение и обоснование эффективности методики, лежащей в основе вышеназванного проекта, стремление показать, что, умело используя работу над поэзией в аудитории, можно достичь эффекта в обучении языку, несравнимого с тем, который дает использование других форм художественного текста. Стихотворение может служить инструментом для мышления, почвой для дискуссий, а также материалом, способствующим обогащению словарного запаса студентов. Иногда стихотворение напоминает короткий рассказ. Подобно рассказу оно имеет содержание и центрального героя. Почти каждое стихотворение может послужить семенем, из которого может родиться повествование.

Но вначале необходимо уточнить, почему одно стихотворение является настоящей поэзией, а другое нет, и что есть настоящая поэзия?

Многие люди на вопрос, что такое поэзия отвечают, что это рифмованное произведение, как, например следующее:

I put my hat upon my head
And walked into the Strand,
And there I met another man,
Whose hat was in his hand.

Но если этим же людям задать вопрос, является ли следующее, лишенное рифмы стихотворение поэзией, они также ответят утвердительно:

The small blue flower
Dies among his petals.
The night, And my tears,
Fall together.

Что же мы понимаем под поэтическим произведением? Согласно нашей дефиниции стихотворение, или композиционное единство ритмической и метрической форм, заслуживает термина истинная поэзия,

ОСОБЕННОСТИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ НАД ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

когда оно отмечено единством смысла и художественной формы, в котором важную роль играют звучность, изобразительные и экспрессивные средства. Стихотворение может быть коротким или длинным, оно может использовать широкий спектр звуковых приемов, но совершенно ясно, что оно не обязательно должно иметь рифмованную форму и быть насыщено сантиментами и благозвучными ритмами. Хотя, существуют и другие мнения. Так, например, американский поэт Роберт Фрост говорил, что для него нерифмованное стихотворение подобно игре в теннис без теннисной сетки.

Необходимость изучения поэзии на занятиях иностранного языка обусловлена рядом следующих причин:

Исторические: поэзия, как форма выражения чувств, существовала в человеческом обществе с незапамятных времен. Она сохранилась и существует и в наше время, потому что являлась и является незаменимой формой выражения глубоких эмоциональных экспрессивных состояний.

Мотивационные: поэзия пробуждает чувства и является источником удивительной образности. Будучи лаконичной по форме, она в то же время предлагает большое разнообразие тем для дискуссий.

Лингвистические: поэзия построена на ритме, а ритм является основным принципом жизни и самой природы языка, который базируется на ритме, ударении и подобии звуков.

Педагогические: как никакой другой литературный жанр, поэзия предоставляет возможность для самовыражения и творческих видов деятельности.

Роль преподавателя при изучении поэзии заключается в моделировании произношения студентов, интонации, ударения, ритма. Преподаватель должен способствовать пониманию студентами содержания стихотворения, идиом, лексики и явлений социально-культурного характера, стимулировать интерес к дискуссии, создавать необходимые условия для участия студентов в обсуждении.

Перед началом проекта необходимо ознакомить студентов с его сутью и дать студентам необходимые для анализа стихотворений знания о типах стихотворений (рифмованное/нерифмованное), о таких лингвистических явлениях, как сонорность, аллитерация, звукоподражание, фигуры речи и т.д., о стихотворных формах (куплет, дву- и трёхстишие). Подготовленные к восприятию поэзии студенты не будут представлять собой слушателей, подобных участникам проекта в стихотворении Д.С. Берри:

Before
I opened my mouth
I noticed them sitting there
As orderly as frozen fish
In a package.

Однако при анализе стихотворения не стоит уподобляться и герою стихотворения Билли Коллинза « Введение в поэзию», где учитель изучает стихотворение с чрезмерной дотошностью:

But all they want to do
Is tie the poem to a chair with rope
And torture a confession out of it.
They begin beating it with a hose
To find out what it really means.

Студенту должна быть дана свобода исследования, открытий, возможность выйти за пределы привычного мира и создать свой собственный мир, извлечь свои глубинные мысли и чувства и использовать их в обсуждении в рамках аудитории, где студент чувствует себя комфортно, не боясь высказывать свои взгляды.

Важным этапом в работе над поэтическим текстом является чтение.

Стихотворение необходимо прочесть несколько раз, медленно, вслух. В первый раз – для ознакомления с его содержанием, во второй – для понимания формы, в третий раз – для определения темы и системы образов, в четвертый раз – чтобы почувствовать музыку языка.

При анализе стихотворения необходимо использовать такие формы работы, как перифраз (студент излагает стихотворение своими собственными словами), интерпретация – изложение смысла стихотворения, в письменной форме. Необходимо помнить, что каждое слово имеет звуковую форму, значение и коннотацию. Интерпретация студента будет зависеть от понимания им звуковой формы слов и их значения, а также от вызванных стихотворением чувств и образов. Следующий этап – студент определяет тему, идею, композицию стихотворения, позицию автора или центрального героя, образные языковые средства, ритм, рифму, повторы. Заключительный этап- оценка стихотворения. Студент оценивает, насколько сильным по эмоциональному воздействию является стихотворение.

Для демонстрации способов анализа поэзии нами отобрано несколько стихотворений, тематика и проблемные вопросы которых представляют определенный интерес для студентов.

В нашем проекте мы проводим анализ стихотворения известного американского поэта Эдвина Арлингтона Робинсона "Richard Cory" , используя схему анализа, предложенную американским профессором Натали Хесс.

Эдвин Арлингтон Робинсон(1869–1935) родился и вырос в штате Мэн, США. Он относится к разряду «народных поэтов» и в основном писал о сильных и слабых сторонах человеческой природы. "Richard Cory" – это стихотворение, в котором раскрывается драма жизни отдельного человека. Это поэтическое произведение интересно как в дискуссионном, так и в лексическом плане.

«Richard Cory» by Edwin Arlington Robinson
Whenever Richard Cory went downtown
We people on the pavement looked at him
He was a gentleman from sole to crown

Clean favored and imperially slim.

And he was always quietly arrayed,
And he was always human when he talked;
But still he fluttered pulses when he said, "
Good-morning," and he glittered when he walked.

And he was rich- yes richer than a king-
And admirably schooled in every grace.
In fine, we thought that he was everything
To make us wish that we were in his place.

So on we worked and waited for the light,
And went without the meat and cursed the bread;
And Richard Cory, one calm summer night
Went home and put a bullet through his head.

Первым этапом анализа стихотворения является создание интриги, которая как бы «запускает» механизм анализа. «Пусковым» моментом может послужить идея, исходящая извне, идея, которая захватывает воображение студентов и в то же время привязана к теме стихотворения. Пусковым элементом могут быть картинка, отрывки из фильма, цитата, короткая история.

Так, при анализе данного стихотворения представляется возможным

А: предложить студентам картинку с фотографиями людей. Задача студентов заключается в умении составить характеристику представленного им персонажа: дать герою имя, определить его возраст, род занятий, представить себе какой-либо яркий эпизод в его жизни.

В: небольших группах студенты делятся впечатлениями о своих персонажах.

С: всей группой студентов обсуждается вопрос о том, на основе его мы обычно составляем суждение о человеке. Играют ли в этом случае определенную роль одежда человека, его манеры, жесты, речь?

Д: последний этап дискуссии – группа обсуждает случаи, когда а) первое впечатление каждого из студентов о человеке было правильным, б) когда оно было неверным.

Следующим видом работы является введение и закрепление незнакомой лексики стихотворения. Обычно это должно быть не более 7–10 слов, представляющих трудность при восприятии стихотворения. В рамках данного стихотворения это могут быть слова: (pavement, sole, slim, arrayed, fluttered pulses, glittered, cursed, bullet).

Очень важно уметь «перекинуть мостик» от пускового момента (предварительной дискуссии) к тексту стихотворения. В данном случае таким «мостиком» может послужить следующее предложение: мы уже говорили ранее о том, как составляем мнение о людях. Сейчас мы прочтем стихотворение, в котором весь город думал, что он знает одного человека, но оказалось, что он совершенно заблуждался.

Преподаватель выразительно зачитывает стихотворение. По завершении чтения студенты записывают возникшие в их сознании идеи. Эта процедура повторяется трижды. Затем студентам предлагается встать со своих мест и, передвигаясь по классу, обмениваться с другими студентами мыслями, которые возникли у них во время чтения стихотворения.

Третьим этапом является анализ языка поэтического произведения. Стихотворение "Richard Cory" богато лингвистическими единицами, которые способствуют раскрытию его содержания. Так, само имя главного персонажа стихотворения "Richard" включает два слова: "rich" и "hard". Они, как нельзя лучше, характеризуют скрытую в стихотворении интригу. Слово "pavement" помещает людей этого городка на землю, тогда как Richard Cory как бы парит над землей. Анализируя строку he "glittered when he walked" мы называем все предметы, которые блестят и приходим к мысли, что Richard Cory, который одевался в сдержанные тона, не должен был «сверкать». Но таковым его видело население городка, и мы стараемся найти ответ на вопрос: почему люди видели его в таком свете?

Далее следует более углубленная работа над языком стихотворения. Студенты к этому времени уже хорошо знакомы с его идеей и языком. В парах студенты читают стихотворение друг другу. Затем преподаватель зачитывает начало строки, а студенты по памяти завершают её. Студенты дают письменные определения отдельным словам и затем сравнивают свои определения с определениями других студентов, решают, какие из глаголов несут большую смысловую нагрузку. Интересно задание следующего плана: дать эквивалент из текста стихотворения, который соответствовал бы разговорной фразе, например к фразе "He was a special man" эквивалентом из стихотворения могла бы быть строка: "He glittered when he walked", или: "He had an excellent education"- "Admirably schooled".

К завершению анализа стихотворения студенты уже почти выучивают его наизусть и готовы к дискуссии, которая предшествует ролевой игре: студенты в парах проводят интервью, где один из студентов является репортером, а другой выступает в качестве экономки Ричарда Кори, проработавшей у него много лет. Репортер пытается выяснить причины самоубийства героя стихотворения. В начале вся группа решает, какие вопросы мог бы задать репортер, а затем студенты приступают к ролевой игре. В заключение интервью несколько «репортеров» рассказывают группе о том, что им удалось установить. Последующий вид работы- студенты в небольших группах работают над статьей, которая должна выйти в следующем выпуске «местной» газеты. Статьи зачитываются вслух. Необходимое условие- заголовок должен быть броским! В качестве домашнего задания студентам предлагается написать сочинение на одну из тем:

- Richard Cory's last will and testament
- Richard Cory's mistress tells all.
- A page from the diary of Richard Cory.

Стихотворения, выражающие сильные эмоции, чувства, взгляды, гражданскую позицию, могут быть очень продуктивным материалом для дискуссий на уроке иностранного языка, так как высказывая свое отношение к поставленной поэтом проблеме, беседуя и дискутируя, сравнивая и противопоставляя взгляды, глубоко вникая в лингвистическую картину стихотворения, студенты анализируют, мыслят критически, обогащают свой лингвистический запас и социокультурные знания.

Стихотворение "I Pledged" принадлежит перу поэта Н. Челебичихана, первого президента крымско-татарской республики зверски убитого 23 февраля 1918 года. В 33 года окончился его земной путь, продолжившийся уже в бессмертии. Он и его сподвижники, хотя и принесли себя в жертву, но спасти отечество так и не смогли. И все же их гибель не была напрасной: «Беды и страдания научат нас ещё глубже понять, насколько велика и бесценна свобода, – писал Н.Челебичихан. – Крым могут утопить в крови, отечество наше могут предать огню; нас могут лишить всего. Только это все будет направлено не на разрушение веры крымцев в свободу, а, наоборот, на ещё более крепкое упрочение её».

I PLEDGED

Numan Chelebichan

I pledged to heal the wounds of Tatars,
Why should my unfortunate brothers rot away;
If I don't sing, don't grieve for them, if I live,
Let the dark streams of blood of my heart go dry!

I pledged to bring light to that darkened country,
How may two brothers not see one another?
When I see this, if I don't get distressed, hurt, seared,
Let the tears that flow from my eyes become a river, a sea of blood!

I pledge, give my word to die for my (nation)
Knowing, seeing, to wipe away the teardrops of my nation
If I live a thousand unknowing, unseeing years, if I become
A gathering's chief (Khan of a Kurultay),
Still one day the gravediggers will come to bury me!

Работе над стихотворением предшествует следующий коммуникативный вид деятельности: студентки-татарки интервьюируют студентов других национальностей с тем, чтобы выяснить их отношение к проблеме крымско-татарского народа в Крыму. Завершив интервью, студенты-репортеры сообщают, что их друзья относятся с большим пониманием и желают мирного решения проблем, связанных с последствиями депортации крымско-татарского народа.

После введения незнакомых слов (pledge, grieve, rot away, sear, gravediggers) обсуждение стихотворения идет по ранее приведенной схеме. Далее следует дискуссия, в которую вовлечена вся группа: мы говорим о высоком духе Немана Челебичихана, о его решимости и преданности идее борьбы за независимость своего народа, о том, что он предчувствовал свою смерть и о том, как зверски он был убит в расцвете сил.

При анализе стихотворения обращается внимание студентов на то, что:

- В стихотворении присутствует много слов с отрицательными приставками- unfortunate, distressed, unknowing, unseeing. ОНН создают атмосферу бесправия, удушья, несправедливости.
- Судьба народа обрисована такими словами как wounds, unfortunate brothers rot away, darkened country, brothers not see one another, teardrops of my nation).
- Позиция поэта бороться до конца звучит в следующих строках – I pledge, to give my word to die for (my nation).
- Чтобы показать глубину трагедии народа, поэт использует гиперболу: Let the tears that flow from my eyes become a river, a sea of blood!

If I live a thousand unknowing, unseeing years....

Студенты оценивают эмоциональную силу стихотворения, цитируют наиболее экспрессивные на их взгляд строки. Обсуждение продолжается, когда студенты читают стихотворение в парах.

В качестве завершающего этапа работы над стихотворением студентам предлагается задание: составить проект и раскрыть идею монумента, который они бы воздвигли Нуману Челебичихану.

Заключительным в нашем проекте «Изучение поэзии на занятиях по английскому языку» было стихотворение Лилии Буджуровой "What is the homeland's scent?"

Как всегда, знакомству со стихотворением предшествует дискуссия. На сей раз это беседа о том, что значит для каждого из студентов Родина? Чем она дорога? Ответы очень разные: для одного это родные поля, для другого это дуб, посаженный вместе с преподавателем и одноклассниками и превратившийся в сильное большое дерево, для кого-то это люди, живущие на этой земле.

Стихотворение Л. Буджуровой выражает очень сильную тоску о Родине, о Крыме. Написанное в 1989 году, оно было запрещено к публикации и было издано лишь самиздатом.

Of what does the homeland smell"
 Of a dry blade of grass,
 Caught in a child's hair,
 Of a pine branch, of bitter wormwood,
 Or , of separation, buried in the heart?
 Or of lamb's wool, of aromatic coffee,
 Tinkling as it pours into thin little coffee cups,
 Of mountain tea, of almonds, fragrant with mint,
 Of today's reality, of yesterday's dream?
 Or of searing cry of a lone seagull?
 Or, of a snowy peak of Chatir-dagh?
 Of distant music from an ancient song?
 Oh, no, my homeland smells of hope.

При лингвистическом анализе стихотворения мы приходим к убеждению, что слова, используемые автором, очень просты, образы до удивления трогательны и органичны- поэтому они производят намного более сильный эффект, чем броские лозунги и громкие речи на митингах. Несмотря на печаль, стихотворение оптимистично и несет жизнеутверждающую силу.

Вопрос для дискуссии формулируется следующим образом: чтобы почувствовал каждый из участников проекта, если бы он был лишен Родины, если бы он более не мог видеть своих друзей, близких, родные поля? В первую минуту многие из студентов просто шокированы, в их ответах с звучит мысль, что это невозможно себе представить...

На заключительной конференции, в которой участвовали студенты двух групп, участников проекта, прозвучало много интересных мыслей и наблюдений. В первую очередь студенты выражали большую заинтересованность в проекте, который пробудил в них интерес к поэзии и желание ознакомиться с публицистической и исторической литературой по крымско-татарскому вопросу (интересно отметить, что и крымско-татарские девушки старались найти дополнительные материалы и стихи). Студенты обсуждали стихотворения Лилии Буджуровой и Немана Челебичихана с друзьями, в семьях. Они были удивлены, что существуют переводы крымскотатарских авторов на английский язык, а если они существуют, это значит, что их могут прочесть многие люди в мире.

Таким образом, данный проект показал, что использование поэзии на уроках английского языка способно решать ряд задач. В первую очередь-это проблема развития речи студентов. На коммуникативных занятиях, проходящих в форме дискуссии, обсуждаются близкие и понятные студентам темы, и поскольку поэзия создает необыкновенную ауру искренности, студенты увлеченно дискутируют, выражают свою точку зрения, не боясь быть непонятыми... Во-вторых, значительно расширяется словарный запас студентов, так как в каждом стихотворении присутствует новая лексика. поэтапная работа над стихотворением способствует органичному усваиванию её студентами. В-третьих, немаловажным итогом проекта является расширение кругозора студентов, связанного непосредственно с развитием критического мышления студентов. Автор глубоко убежден, что, используя поэзию, её мощную эмоциональную силу, можно пробудить в сердцах украинских и русских студентов, обучающимися в КГИПУ совместно с крымско-татарскими студентами, понимание и сопереживание проблемам крымско-татарского народа. Ставя себя на место другого человека, пострадавшего от несправедливости и ущемления прав, они понимают, что только сочувствие к чужой беде и толерантность может спасти народы и нации. В-четвертых, проект служит фундаментом для формирования профессиональной подготовки современного учителя.

Источники и литература

1. Выготский Л.С. Психология искусства. – М.: Педагогика, 1987.
2. Давыдов В.В. Теория развивающего обучения. – М.: Интор, 1986.
3. Зинченко В.П., Гальперин Л.Я. От действия с заданными свойствами к свободной мысли // Вопросы психологии. – 2002. – № 5. – С. 120–134.
4. Леонтьев А.Н. Философия психологии. – М.: Изд-во МГУ, 1984.
5. Мещеряков Б.Г. Психологические проблемы антропологизации образования // Вопросы психологии. – 1998. – №1. – С. 20–31.
6. Эльконин Д.В. Развитие устной и письменной речи учащихся. – М.: Интор, 1998.
7. Simon, P & Garfunkel, A. "Richard Cory" The Sounds of Silence: Columbia Records. 1998.
8. Reid Joy M. 1995. Learning Styles in the ESL /EFL classroom. Heine & Heine publishers.
9. Dobson Julia M. 1996. Effective techniques for English conversation groups. English language program division.
10. Forum magazine. Volume 30. number 1 January 1992.
11. Creating drama with poetry: Teaching English as a second language through dramatization and improvisation. Digest.
12. Allworth Edward A. 1998. The Tatars of Crimea. Return to the homeland. Duke university Press, Durham & London.
13. Altan Mubeyyin Batu . Numan Celebicihan. <http://www.euronet.nl/users/sota/celebicihan.htm>
14. Юнусова Л.С. Крымско-татарская литература. Сборник произведений фольклора и литературы XVIII-XX вв. Симферополь, 2002.